



Je t'aime

Pourquoi on parle français si y'a un drapeau américain derrière nous ?

# In favour of subtitling

- « *A very **efficient** and **cheap** way of **promoting equal opportunities** at a time when mastering languages is of the **utmost importance** »*

(Chaire Hoover)

# In favour of subtitling

DUBBING DEPRIVES PEOPLE OF  
WONDERFUL AND **ENJOYABLE**  
LEARNING OPPORTUNITIES

- When will we get rid of those **intellectual CRUTCHES** ?
- Crutches make you weaker !

Does subtitling help the learning process ?

- Does exposure to foreign language help the learning process ?

Dubbing **obliterates** the foreign language

# Key factors in language learning

## **Vocabulary** acquisition

- **Listening** comprehension practice
- Getting used to the « **music** » of a foreign language
- All those skills are exercised by means of subtitling

# Does it help ?

- Watching 1 film in O.V. =  $\pm$  90 min of listening comprehension and vocabulary acquisition
- 90 min x 7 days a week x 52 weeks x ...

# Let's compare our (French speaking Belgians) fluency in English to ?

- Flemish Belgians
- The Dutch
- The Swedes
- The Finns
- The Norwegians
- The French
- WHERE IS SUBTITLING THE NORM ?
- WHERE IS DUBBING THE NORM ?

# Is there progress on the way ?

Rising demand for it

FB 7500 people

Petition : almost 4,000 people

**Parliament resolution (Fédération Wallonie-  
Bruxelles) 17 June 2008**

New RTBF contract

A little hope



# Current situation

- **RTBF has committed itself to :**
- **subtitling interviews in Dutch**
- **subtitling interviews in English and German**
- **WITHIN THE LIMITS of its bugetary, human and technical means**

# RTBF has committed itself to

- **broadcasting some fiction (series and films) in O.V**
- **using new technologies to offer new opportunities**

**NB Multi lingual versions on offer for SOME programmes since September 2013**

... However, there is room for  
improvement

- In news programmes
- « within the means », means ...
- not very often !

# IS THERE A REAL WILL TO ABIDE BY THE CONTRACT ?

- Watch a Flemish newscast
- EVERYTHING is SUBTITLED EVERY day
- Watch the news on RTBF
- You'll OCCASIONALLY hear a subtitled interview among MANY DUBBED interviews
- **Old habits die hard ...**

# In the field of fiction

- « On demand » O.V. offer = NOT VISIBLE ENOUGH
- DID YOU KNOW ABOUT IT?
- Dubbed versions broadcast on one channel (1 or 2) before broadcast in O.V. (3)
- WHO IS WATCHING ?
- On Flemish channels **ALL** films, series, documentaries

# CAN WE AFFORD TO GO ON WASTING PRECIOUS OPPORTUNITIES TO

LEARN?

- IN AN ENJOYABLE AND WAY
- VERY EFFICIENTLY
- IT IS AFFORDABLE LIFE LONG EDUCATION
- THINGS CAN ONLY GET BETTER ...
- HOW TO IMPROVE THE SITUATION?

# WHAT'S MORE ...

- Studies have shown reading subtitles is
- A plus for reading skills
- Quantity of reading material !

# Advantages of mastering foreign languages ?

- Job market
- No comment ...
- For integration
- No comment ...



- **THANKS FOR YOUR  
ATTENTION**